

**No. 49695\***

---

**Republic of Korea  
and  
Mongolia**

**Agreement between the Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia on tourism cooperation. Seoul, 24 November 2003**

**Entry into force:** *30 April 2004 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English, Korean and Mongolian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Republic of Korea, 6 July 2012*

\*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

---

**République de Corée  
et  
Mongolie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Mongolie sur la coopération touristique. Séoul, 24 novembre 2003**

**Entrée en vigueur :** *30 avril 2004 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais, coréen et mongol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *République de Corée, 6 juillet 2012*

\* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA  
AND THE GOVERNMENT OF MONGOLIA  
ON TOURISM COOPERATION**

The Government of the Republic of Korea and the Government of Mongolia (hereinafter referred to as "the Parties");

Desirous of strengthening the existing bonds of friendship between the two countries and of furthering mutual understanding by promoting cooperation in the field of tourism;

Have agreed as follows:

**Article 1**

The Parties shall strengthen and promote cooperation in the field of tourism, in accordance with their domestic laws and regulations.

**Article 2**

The Parties shall encourage cooperation between their official tourism organizations and other tourism-related enterprises of their two countries.

**Article 3**

The Parties shall facilitate tourist visits between the countries and shall encourage the activities of tourism-related services, such as travel agencies, tour operators, hotels and other accommodation, and transportation companies.

**Article 4**

The Parties shall encourage tourism-related investment in their two countries, and shall endeavor to facilitate the development of tourism infrastructure and facilities. The Parties shall encourage joint participation in tourism exhibitions, meetings, and conferences, and the implementation of joint tourism projects and studies.

**Article 5**

The Parties shall encourage the exchange of information in the field of tourism including information related to:

- (a) tourism publicity and promotion;
- (b) the tourism industries and resources of their respective countries;
- (c) tourism development projects;
- (d) legislation related to tourism and to the protection and preservation of natural and cultural resources in their respective countries; and
- (e) research, teaching and studies in the field of tourism.

**Article 6**

The Parties shall facilitate cooperation with respect to research and training in the field of tourism, including the exchange of instructors, students, researchers, tourism experts, and journalists and other media representatives, and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

**Article 7**

The Parties shall encourage the promotion of their tourism industries in third countries, and shall cooperate in promoting visits by tourists of third countries to their two countries.

**Article 8**

The Parties shall facilitate the establishment and operation of each other's official tourist offices in their territories, on the basis of reciprocity and in accordance with their domestic legislation.

**Article 9**

The Parties may establish a Working Group to ensure the effective implementation of this Agreement. Details of the composition and functions of the Working Group shall be mutually agreed upon by the Parties.

**Article 10**

Details of projects and cooperative activities under this Agreement shall be mutually agreed upon by the Parties. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of specific projects or cooperative activities may be made between the Parties or their agencies, as appropriate.

**Article 11**

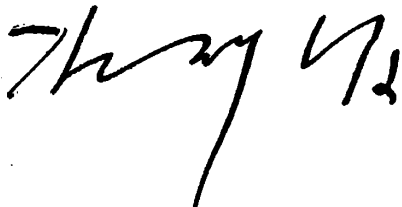
1. This Agreement shall enter into force on the date on which both Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the legal formalities required in each country for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless either Party notifies the other, in writing, through diplomatic channels, of its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiry.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul on the 24th day of November 2003, in the Korean, Mongolian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF KOREA



FOR THE GOVERNMENT OF  
MONGOLIA





[ KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN ]

대한민국 정부와 몽골 정부간의  
관광협력에 관한 협정

대한민국 정부와 몽골 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

양국간 우호 증진과 관광협력 증진을 통한 상호 이해 제고를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

### 제 1 조

당사자는 각국의 공식적인 국내 법령에 따라 관광분야 협력을 강화 및 증진한다.

### 제 2 조

당사자는 양국의 공식적인 관광 기관 및 그 밖의 관광 관련 기업간의 협력을 장려한다.

### 제 3 조

당사자는 양국간 관광객의 방문을 촉진하고 여행사, 민간관광사업자, 호텔 및 그 밖의 숙박시설·운송 회사와 같은 관광 관련 서비스의 활동을 장려한다.

### 제 4 조

당사자는 양국에 대한 관광관련 투자를 장려하고 관광 인프라 및 시설 개발의 촉진을 위하여 노력한다. 양측은 관광 전시회, 회의, 회담에 대한 공동 참여와 공동 관광사업 및 연구의 이행을 장려한다.

### 제 5 조

당사자는 다음 각목의 정보를 포함하여 관광분야에서의 정보교환을 장려한다.



- 가. 관광홍보 및 촉진
- 나. 각국의 관광산업 및 자원
- 다. 관광 개발 사업
- 라. 관광 및 각국의 천연·문화 자원의 보호·보존에 관한 법령
- 마. 관광분야의 조사, 교육 및 연구

#### 제 6 조

당사자는 교사, 학생, 연구자, 관광 전문가, 기자 및 그 밖의 언론 대표의 교환을 포함하여 관광분야에서의 연구·훈련 및 관광 공무원·전문가를 위한 세미나 개최에 대한 협력을 촉진한다.

#### 제 7 조

당사자는 제3국에서 양국 관광산업의 진흥을 장려하고 양국에 대한 제3국 관광객의 방문을 촉진하기 위하여 협력한다.

#### 제 8 조

당사자는 상호 호혜주의에 입각하여 각 국내법에 따라 자국 영토에 대한 타 당사자의 공식적인 관광사무소의 개설 및 운영을 촉진한다.

#### 제 9 조

당사자는 이 협정의 효과적인 이행을 위하여 실무그룹을 설치할 수 있다. 실무그룹의 구성과 기능에 대한 세부사항은 양 당사자간의 합의로 정한다.

#### 제 10 조

이 협정에 따른 사업 및 협력활동에 대한 세부사항은 양 당사자간의 합의로 정한다. 특정한 사업 또는 협력활동에 대한 세부사항과 절차를 규정하는 시행 약정은 양 당사자 또는 양국의 기관간에 작성될 수 있다.

제 11 조

1. 이 협정은 이 협정이 각국에서 효력을 발생하기 위하여 필요한 법적 절차가 완료되었음을 양 당사자가 외교경로를 통하여 상호 통보하는 날부터 효력을 발생한다.

2. 이 협정은 5년간 유효하며, 어느 일방당사자가 이 협정이 종료되기 6월 전에 외교경로를 통하여 그 종료의사를 타방당사자에게 서면으로 통보하지 아니하는 한 5년간의 자동적으로 갱신된다.

이상의 증거로 아래 서명자들은 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

2003년 11월 24일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 몽골어 및 영어로 각 2부씩 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

대한민국 정부를 대표하여



몽골 정부를 대표하여



[ MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL ]

**АЯЛАЛ ЖУУЛЧЛАЛЫН САЛБАРТ ХАМТРАН АЖИЛЛАХ ТУХАЙ  
БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР,  
МОНГОЛ УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗАР  
ХООРОНДЫН ХЭЛЭЛЦЭЭР**

Бүгд Найрамдах Солонгос Улсын Засгийн Газар, Монгол Улсын Засгийн Газар (цаашид Талууд гэх),

Аялал жуулчлалын салбарын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжин хоёр улсын найрсаг харилцааг бэхжүүлэх, харилцан ойлголцлыг гүнзгийрүүлэхийг эрмэлзэн,

Дор дурдсан зүйлийг хэлэлцэн тохиров:

#### **Нэгдүгээр зүйл**

Талууд дотоодын хууль тогтоомжийнхоо дагуу аялал жуулчлалын салбарын хамтын ажиллагааг хөхиүлэн дэмжиж бэхжүүлнэ.

#### **Хоёрдугаар зүйл**

Талууд хоёр орны аялал жуулчлалын асуудал хариуцдаг албан ёсны байгууллага болон аялал жуулчлалын үйл ажиллагаа эрхэлж буй аж ахуйн нэгжийн хоорондын хамтын ажиллагааг дэмжинэ.

#### **Гуравдугаар зүйл**

Талууд хоёр орны хооронд аялал жуулчлалыг хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлэн, жуулчны байгууллага, аялал зохион байгуулагч, зочид буудал, жуулчдын байр болон тээврийн асуудал эрхэлдэг компаний аялал жуулчлалын үйлчилгээ, үйл ажиллагааг хөхиүлэн дэмжинэ.

#### **Дөрөвдүгээр зүйл**

Талууд хоёр улсын аялал жуулчлалын салбарын хөрөнгө оруулалт, аялал жуулчлалын дэд бүтэц, байгууламжийг хөгжүүлэхэд дэмжлэг үзүүлнэ. Аялал жуулчлалын салбарын үзэсгэлэн яармаг, хурал зөвлөлгөөнд хамтран оролцох, хамтарсан судалгаа хийх, төсөл хэрэгжүүлэхийг хөхиүлэн дэмжинэ.

#### **Тавдугаар зүйл**

Талууд аялал жуулчлалын салбарын дараах чиглэлийн мэдээлэл харилцан солилцох явдлыг дэмжинэ. Үүнд:

а/ аялал жуулчлалын сурталчилгаа;

- б/ хоёр орны аялал жуулчлалын үйлдвэрлэл, аялал жуулчлалын нөөц;
- в/ аялал жуулчлалыг хөгжүүлэх төсөл;
- г/ хоёр орны аялал жуулчлалын үйл ажиллагаатай холбоотой хууль тогтоомж, байгалийн болон соёлын өвийн хадгалалт, хамгаалалт;
- д/ аялал жуулчлалын салбарын судалгаа, сургалт.

#### **Зургадугаар зүйл**

Талууд зааварлагч, оюутан, судлаач, мэргэжилтэн, сэтгүүлч болон хэвлэл мэдээллийн төлөөлөгч солилцох, аялал жуулчлалын салбарын албан тушаалтан, мэргэжилтэнд зориулсан семинар зохион байгуулах замаар аялал жуулчлалын салбарын судалгаа, сургалт явуулах талаар хамтран ажиллахыг хөхиүлэн дэмжинэ.

#### **Долдугаар зүйл**

Талууд гуравдагч орны зах зээлд аялал жуулчлалын үйлдвэрлэл эрхлэх, гуравдагч орны жуулчдыг өөрсдийн оронд аялуулах талаар хамтран ажиллахыг дэмжинэ.

#### **Наймдугаар зүйл**

Талууд дотоодынхоо хууль тогтоомжийн дагуу харилцан адил байх зарчмын үндсэн дээр нутагт дэвсгэр дээрээ аялал жуулчлалын албан ёсны товчоо байгуулан ажиллуулахыг дэмжинэ.

#### **Есдүгээр зүйл**

Талууд энэхүү Хэлэлцээрийг үр ашигтай хэрэгжүүлэх үүднээс Ажлын хэсэг байгуулж болно. Ажлын хэсгийн бүрэлдэхүүн, үйл ажиллагааны арга хэлбэрийг Талууд харилцан тохиролцоно.

#### **Аравдугаар зүйл**

Энэхүү Хэлэлцээрийн хүрээнд хэрэгжүүлэх төсөл болон хамтран ажиллах арга хэлбэрийг Талууд харилцан тохиролцоно. Тусгай төсөл болон хамтын ажиллагааны талаарх тодорхой мэдээлэл, хэрэгжүүлэх арга хэлбэрийг Талууд болон тэдгээрийн агентлагууд тохиролцож болно.

**Арван нэгдүгээр зүйл**

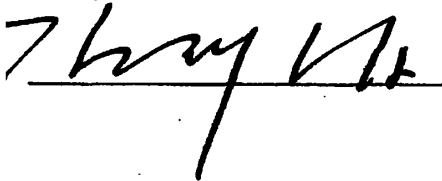
1. Талууд Хэлэлцээрийг ёсчлох тухай дотоодынхоо хууль тогтоомжийн заалтыг биелүүлсэн тухайгаа дипломат шугамаар харилцан мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн энэхүү Хэлэлцээр хүчин төгөлдөр болно.

2. Хэлэлцээр таван (5) жилийн хугацаанд хүчин төгөлдөр байх бөгөөд аль нэг Тал энэхүү Хэлэлцээрийг цуцлах тухайгаа хүчин төгөлдөр хугацаа дуусахаас 6 сарын өмнө дипломат шугамаар бичгээр нөгөө Талдаа мэдэгдээгүй бол Хэлэлцээр дараа дараагийн таван (5) жилд аяндаа сунгагдана.

Дор гарын үсэг зурагсад нь холбогдох Засгийн газраасаа олгосон зохих ёсны эрхийн дагуу дээр дурдсаныг нотлон энэхүү Хэлэлцээрт гарын үсэг зурав.

Энэхүү Хэлэлцээрийг Сөүл хотноо 2003 оны 11 дүгээр сарын 24 – ний өдөр солонгос, монгол, англи хэлээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд бүх бичвэрүүд адил хүчинтэй байна. Хэлэлцээрийг тайлбарлах явцад санал зөрвөл англи хэлээрх эх бичвэрийг баримтална.

БҮГД НАЙРАМДАХ СОЛОНГОС  
УЛСЫН ЗАСГИЙН ГАЗРЫН  
ӨМНӨӨС



МОНГОЛ УЛСЫН  
ЗАСГИЙН ГАЗРЫН  
ӨМНӨӨС

